



A *ll'ombra di un libro*

Anna Toscano (a cura di)
Mediatori perché
ETS
 pagg. 48, € 10,00

È uscito il libro *Mediatori perché*, un'indagine nel mondo dei mediatori linguistico culturali, un progetto fortemente voluto dall'assessorato all'Educazione della Provincia di Venezia in collaborazione con la cooperativa "Terre in valigia" e con la curatela di Anna Toscano.

Un libro importante oggi, per far luce su un mondo spesso senza parola anche se di fondamentale importanza sociale. Si tratta di un'esplorazione molto particolare, dove finalmente anche i protagonisti possono prendere parola.

Il punto cruciale è la professione del mediatore linguistico culturale, una professione non ancora riconosciuta in termini di legge in molti ambiti, ma che esige un'attenzione e un riconoscimento per la sua grande valenza nella società contemporanea.

Il mediatore linguistico culturale è colui che non solo traduce ma anche media culturalmente con neo-arrivati in Italia, in ambienti molto delicati come la sanità, il lavoro, il Comune, la questura, la scuola, ecc: deve spiegare come approcciarsi alla realtà del nuovo paese in cui sono giunti, per una integrazione efficace da tutti i punti di vista. Ma il mediatore linguistico culturale è anche colui che viene chiamato da enti o istituzioni nei casi in cui necessitano del suo intervento.

Chi affronta questo lavoro così delicato e per nulla riconosciuto? Perché persone che vivono in Italia da molti anni, con un lavoro, una famiglia, una vita sociale attiva e partecipe si rimettono in gioco con questa professione, rivivendo anche parte del proprio difficile percorso di arrivo? Perché ricominciano a fre-

quentare corsi lunghi e impegnativi per approdare a un lavoro così instabile?

E quello che la curatrice di *Mediatori perché*, Anna Toscano, non solo si è chiesta, ma ha anche chiesto ad alcuni mediatori. Sono nati così questi 14 scritti. Sono 14 testimonianze scritte che ognuno di loro ha voluto stendere per dire il proprio perché, elaborati dopo una serie di incontri e discussioni, analisi e rivelazioni: dopo un profondo dialogo.

Aprono il libro un'introduzione di Andrea Ferrazzi, assessore all'Educazione della Provincia di Venezia, un testo esplicativo sulla varietà delle

Il mediatore linguistico culturale

Indagine nel mondo di un lavoro non ancora riconosciuto



Anna Toscano

definizioni e riferimenti normativi di Valentina Medda, e un saggio introduttivo dal titolo *Il respiro del mondo* di Anna Toscano. Seguono i contributi di Aleksandra Halina Kicela, Alla Salso, Claudia Patricia Mejia, Enkeljana Lamani, Fatima Oukad, Hu Chunshuang, Kaberi Chakraborty, Iulia Costache Ogechukwu Christine Nwobu, Ramadan Garo, Rodika Tovshchuk, Saleh Abu leil, Tamara Borta, Saida Leghribi.